

Южно-Уральский государственный
гуманитарно-педагогический университет

Южно-Уральский научный центр
Российской академии образования (РАО)

Н.В. Алехина, Н.А. Кажаяева

ПЕРЕВОД

Контрольно-измерительные материалы

Челябинск
2021

УДК 4-3(07)

ББК 81.07-9

А 49

Рецензенты:

канд. пед. наук, доцент. И.В. Глухова;

канд. пед. наук, доцент Е.В. Челпанова

Алехина Надежда Викторовна

А 49 Перевод: контрольно-измерительные материалы / Н.В. Алехина, Н. А. Кажеева; Южно-Уральский государственный гуманитарно-педагогический университет. – [Челябинск] : Южно-Уральский научный центр РАО, 2021. – 37 с.

ISBN978-5-907408-78-4

Настоящие контрольно-измерительные материалы предназначены для студентов обучающихся по профилю «Педагогическое образование» и изучающих дисциплины «Основы перевода», «Теория и практика перевода». Контрольно-измерительные материалы могут быть использованы для проведения контрольных мероприятий в очном режиме обучения, так и для самостоятельной работы.

Контрольно-измерительные могут быть использованы для проведения контрольных работ, подготовке к контрольным мероприятиям, а также для выявления пробелов в знаниях по вышеуказанным дисциплинам.

УДК4-3(07)

ББК 81.07-9

ISBN 978-5-907408-78-4

© Алехина Н.В., 2021

© Оформление. Южно-Уральский научный центр РАО, 2021

Содержание

Пояснительная записка	5
.....	
1 Теория перевода как предмет, общее представление о переводе	6
.....	
1.1 Тест I.....	6
.....	
1.1.1 Вариант 1.....	6
.....	
1.1.2 Вариант 2	9
.....	
2 История перевода	13
.....	
2.1 Тест II	13
.....	
2.1.1Вариант 1.....	13
.....	
2.1.2 Вариант 2	16
.....	
3 Переводческие трансформации	19
.....	
3.1 Контрольное задание 1.....	19
.....	
3.2 Контрольное задание 2.....	24
.....	
3.3 Контрольное задание 3.....	27
.....	
3.3.1 Вариант 1.....	27
.....	

3.3.2 Вариант 2.....	31
.....
Ключи к тестам	35
.....
Список рекомендуемой литературы	36
.....

Пояснительная записка

Контрольные мероприятия являются неотъемлемой частью процесса освоения дисциплин «Основы перевода», «Теория и практика перевода» по профилю «Педагогическое образование». Тестовые и контрольные задания, представленные в учебно-практическом пособии, предназначены для студентов обучающихся по направлению подготовки «Педагогическое образование», профиль «Английский язык», а также для тех, кто желает закрепить или проверить свои знания в области переводоведения, подготовке к промежуточной аттестации по вышеуказанным дисциплинам. Они направлены на повышение качества образования, закрепления полученных знаний, совершенствование умений и навыков, приобретенных за время обучения по смежным дисциплинам.

1. Теория перевода как предмет; общее представление о теории перевода

1.1 Тест I

1.1.1 Вариант 1.

1. Деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком называется:

- А. перевод
- Б. транскодирование
- В. перекодирование

2. Предметом теории перевода является:

- А. изучение работы переводчика
- Б. изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определенный результат перевода.
- В. непосредственно процесс перевода

3. Переводоведение получило статус науки в

- А. в первом десятилетии 21 века
- Б. в 30х годах 19 века
- В. в середине 20 века

4. Общая теория перевода изучает:

- А. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности в целом; границы перевода; методы и способы описания переводческих трудностей и т.д в теоретическом аспекте

- Б. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности с русского языка на английский

- В. Процесс перекодирования в процессе перевода с одного языка на другой

5. Частная теория перевода занимается:

А. изучением теоретических и практических аспектов перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык

Б. изучением теоретических и практических аспектов перевода с русского языка на английский

В. изучением теоретических и практических аспектов перевода с разных языков какой-либо конкретный язык

6. Историей перевода как рода деятельности, национальной историей перевода; анализом отдельных переводческих достижений и творчеством отдельных авторов и т.д. занимается:

А. общая теория перевода

Б. научная критика перевода

В. история перевода

7. Общая теория перевода, специальная теория перевода, теория процесса перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, дидактика перевода, история перевода, прикладное переводоведение – все это разделы:

А. общей теории перевода

Б. переводоведения

В. гуманитарного осмысления перевода

8. Наиболее существенный раздел, определяющий переводческую деятельность, лежит между:

А. устным и письменным переводом

Б. синхронным и машинным переводом

В. машинным и письменным переводом

9. Машинный перевод относится к

А. устному виду перевода

Б. компьютерному виду перевода

В. письменному виду перевода

10. Перевод, который осуществляется практически одновременно с произнесением текста оригинала называется

- А. последовательным переводом
- Б. синхронным переводом
- В. абзацно-фразовым переводом

11. Перевод с листа относится к

- А. устному виду перевода
- Б. письменному виду перевода
- В. смешанному виду перевода

12. Коммунальный перевод - это перевод

- А. перевод на бытовые темы
- Б. перевод для бытовых нужд
- В. перевод в административных и медицинских учреждениях

13. Письменный перевод коренным образом отличается от письменного:

- А. присутствием дефицита времени
- Б. отсутствием дефицита времени
- В. практически не отличается

14. Синонимом термина «машинный перевод» является

- А. компьютерный перевод
- Б. автоперевод
- В. письменный перевод

15. Адаптация представляет собой:

- А. упрощение перевода
- Б. приспособление текста к уровню компетенции реципиента
- В. усложнение перевода

16. Авторизованный перевод и соавторство встречаются при переводе:

- А. в художественных и публицистических текстах
- Б. только в письменных текстах
- В. исключительно в устных текстах

17. Перевод, при котором переводчику нужно почерпнуть из текста оригинала лишь сведения на какую-то определенную тему, называется :

- А. резюмирующий перевод
- Б. авторизованный перевод
- В. выборочный перевод

18. По масштабности использования среди видов устного перевода во всем мире первое место занимает

- А. абзацно-фразовый перевод
- Б. синхронный перевод
- В. перевод с листа

19. Объектом науки о переводе является:

А. посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации

- Б. деятельность переводчика
- В. непосредственно перевод

20. ФИТ – это аббревиатура

- А. Международной федерации переводчиков
- Б. Американской ассоциации переводчиков
- В. Европейской ассоциации переводчиков

1.1.2 Вариант 2.

1. Общая теория перевода, специальная теория перевода, теория процесса перевода, транслатология текста, теория отдельных видов перевода, научная критика перевода, прикладное переводоведение, дидактика перевода, история перевода, прикладное переводоведение – все это разделы:

- А. общей теории перевода
- Б. переводоведения
- В. гуманитарного осмысления перевода

2. Наиболее существенный раздел, определяющий переводческую деятельность, лежит между:

- А. устным и письменным переводом

- Б. синхронным и машинным переводом
 - В. машинным и письменным переводом
3. Машинный перевод относится к
- А. устному виду перевода
 - Б. компьютерному виду перевода
 - В. письменному виду перевода
4. Перевод, который осуществляется практически одновременно с произнесением текста оригинала называется
- А. последовательным переводом
 - Б. синхронным переводом
 - В. абзацно-фразовым переводом
5. Перевод с листа относится к
- А. устному виду перевода
 - Б. письменному виду перевода
 - В. смешанному виду перевода
6. Коммунальный перевода - это перевод
- А. перевод на бытовые темы
 - Б. перевод для бытовых нужд
 - В. перевод в административных и медицинских учреждениях
7. Письменный перевод коренным образом отличается от письменного:
- А. присутствием дефицита времени
 - Б. отсутствием дефицита времени
 - В. практически не отличается
8. Синонимом «машинный перевод» является
- А. компьютерный перевод
 - Б. автоперевод
 - В. письменный перевод
9. Адаптация представляет собой:
- А. упрощение перевода
 - Б. приспособление текста к уровню компетенции реципиента

В. усложнение перевода

10. Авторизованный перевод и соавторство встречаются:

А. в художественных и публицистических текстах

Б. только в письменных текстах

В. исключительно в устных текстах

11. Перевод, при котором переводчику нужно почерпнуть из текста оригинала лишь сведения на какую-то определенную тему, называется :

А. резюмирующий перевод

Б. авторизованный перевод

В. выборочный перевод

12. По масштабности использования среди видов устного перевода во всем мире первое место занимает

А. абзацно-фразовый перевод

Б. синхронный перевод

В. перевод с листа

13. Объектом науки о переводе является:

А. посредническая переводческая деятельность в рамках межъязыковой коммуникации

Б. деятельность переводчика

В. непосредственно перевод

14. ФИТ – это аббревиатура

А. Международной федерации переводчиков

Б. Американской ассоциации переводчиков

В. Европейской ассоциации переводчиков

15. Деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, пороженного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком называется:

А. перевод

Б. транскодирование

В. Перекодирование

16. Предметом теории перевода является:

А. изучение работы переводчика

Б. изучение закономерностей переводческого процесса, факторов, влияющих на протекание процесса перевода и определенный результат перевода.

В. непосредственно процесс перевода

17. Переводоведение получило статус науки в

А. в первом десятилетии 21 века

Б. в 30х годах 19 века

В. в середине 20 века

18. Общая теория перевода изучает:

А. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности в целом; границы перевода; методы и способы описания переводческих трудностей и т.д в теоретическом аспекте

Б. Всевозможные лингвистические и экстралингвистические факторы перевода и переводческой деятельности с русского языка на английский

В. Процесс перекодирования в процессе перевода с одного языка на другой

19. Частная теория перевода занимается:

А. изучением теоретических и практических аспектов перевода с одного конкретного языка на другой конкретный язык

Б. изучением теоретических и практических аспектов перевода с русского языка на английский

В. изучением теоретических и практических аспектов перевода с разных языков какой-либо конкретный язык

20. Историей перевода как рода деятельности, национальной историей перевода; анализом отдельных переводческих достижений и творчеством отдельных авторов и т.д. занимается:

А. общая теория перевода

Б. научная критика перевода

В. история перевода

2. История перевода

2.1 Тест II

2.1.1 Вариант 1.

1. Первые памятники перевода относятся:
 - А. к I веку нашей эры
 - Б. к III веку до нашей эры
 - В. к началу Средневековья
2. Внутренний перевод характерен для культуры
 - А. Древнего Рима
 - Б. Древнего Египта
 - В. Древней Греции
3. Родоначальником перевода письменных памятников и зачинателем римской литературы считается
 - А. Луций Ливий Андроник
 - Б. Квинт Энний
 - В. Тит Макций Плавт
4. В центре Средневековых представлений о переводе была:
 - А. графическая природа слова
 - Б. смысловое наполнение слова
 - В. иконическая природа слова
5. Вульгатой называют
 - А. перевод Священного писания, осуществленный Иеронимом Стридонским
 - Б. перевод Библии Оригена Александрийского
 - В. перевод Библии на латынь Скотта Эригена
6. Понятие авторства
 - А. не характерно для Средневековья
 - Б. становится ключевым в эпоху Средневековья
 - В. характерно для Средневековья
7. Впервые светские тексты, содержащие осознанный вымысел появились

- А. в Средневековье
 - Б. в эпоху Возрождения
 - В. в эпоху Классицизма
8. Перевод в эпоху Классицизма называют
- А. классическим
 - Б. классовым
 - В. классицистическим
9. Эпоха Реформации связана с именем
- А. Мартина Лютера
 - Б. Мартина Лютера Кинга
 - В. Альберта фон Эйб
10. Теория непереводимости была предложена основоположником сравнительного языкознания
- А. И.В. Гёте
 - Б. Вильгемом фон Гумбольдтом
 - В. Августом Шлегелем
11. Теория непереводимости появилась в эпоху
- А. Средневековья
 - Б. Классицизма
 - В. Романтизма
12. Бернское соглашение – это соглашение, в котором закреплено
- А. авторское право на текст перевода
 - Б. общее представление о теоретической стороне перевода
 - В. понятие авторского права
13. Бернское соглашение было подписано в
- А. в конце XVII века
 - Б. 80х годах XIX века
 - В. в начале XX века
14. Приказные переводчики на Руси обычно
- А. знали хорошо русский и латынь
 - Б. знали латынь и греческий и плохо знали русский язык

- В. знали хорошо русский и греческий
15. Большое количество осуществляемых переводов в 19 веке по всей Европе способствовало
- А. разобщению на культурном уровне
 - Б. формированию единого культурного пространства
 - В. обогащению российских библиотек новинками европейской литературы
16. В XX веке во всех языках, кроме норвежского, закрепилась
- А. традиция перевода художественных текстов
 - Б. норма перевода публицистических текстов
 - В. литературная норма языка
17. 90е годы XX века характеризуются в России
- А. появлением большого количества некачественных переводов кино и печатной продукции
 - Б. отсутствием перевода вообще
 - В. использованием только устного перевода и отсутствием письменного
18. Россия присоединилась к Бернскому соглашению, по которому закреплялось авторское право на перевод
- А. в 80х годах XIX века
 - Б. в 70х годах XX века
 - В. в 95м году XX века
19. Впервые синхронный перевод использовался
- А. во время XV Международной конференции в Ленинграде
 - Б. во время Нюрнбергского процесса
 - В. во время Ялтинской конференции
20. Обучение синхронному переводу в учебных заведениях началось
- А. в 30х годах 20 века
 - Б. в 70х годах 19 века
 - В. в 40-50х годах 20 века

2.1.2 Вариант 2.

1. Эпоха Реформации связана с именем

- А. Мартина Лютера
- Б. Мартина Лютера Кинга
- В. Альберта фон Эйб

2. Теория непереводимости была предложена основоположником сравнительного языкознания

- А. И.В. Гёте
- Б. Вильгемом фон Гумбольдтом
- В. Августом Шлегелем

3. Теория непереводимости появилась в эпоху

- А. Средневековья
- Б. Классицизма
- В. Романтизма

4. Бернское соглашение – это соглашение, в котором закреплено

- А. авторское право на текст перевода
- Б. общее представление о теоретической стороне перевода

В. понятие авторского права

5. Бернское соглашение было подписано в

- А. в конце XVII века
- Б. 80х годах XIX века
- В. в начале XX века

6. Приказные переводчики на Руси обычно

- А. знали хорошо русский и латынь
- Б. знали латынь и греческий и плохо знали русский язык
- В. знали хорошо русский и греческий

7. Большое количество осуществляемых переводов в 19 веке по всей Европе способствовало

- А. разобщению на культурном уровне
- Б. формированию единого культурного пространства

В. обогащению российских библиотек новинками европейской литературы

8. В XX веке во всех языках, кроме норвежского, закрепились

А. традиция перевода художественных текстов

Б. норма перевода публицистических текстов

В. литературная норма языка

9. 90е годы XX века характеризуются в России

А. появлением большого количества некачественных переводов кино и печатной продукции

Б. отсутствием перевода вообще

В. использованием только устного перевода и отсутствием письменного

10. Россия присоединилась к Бернскому соглашению, по которому закреплялось авторское право на перевод

А. в 80х годах XIX века

Б. в 70х годах XX века

В. в 95м году XX века

11. Впервые синхронный перевод использовался

А. во время XV Международной конференции в Ленинграде

Б. во время Нюрнбергского процесса

В. во время Ялтинской конференции

12. Обучение синхронному переводу в учебных заведениях началось

А. в 30х годах 20 века

Б. в 70х годах 19 века

В. в 40-50х годах 20 века

13. Первые памятники перевода относятся:

А. к I веку нашей эры

Б. к III веку до нашей эры

В. к началу Средневековья

14. Внутренний перевод характерен для культуры
- А. Древнего Рима
 - Б. Древнего Египта
 - В. Древней Греции
15. Родоначальником перевода письменных памятников и зачинателем римской литературы считается
- А. Луций Ливий Андроник
 - Б. Квинт Энний
 - В. Тит Макций Плавт
16. В центре Средневековых представлений о переводе была:
- А. графическая природа слова
 - Б. смысловое наполнение слова
 - В. иконическая природа слова
17. Вульгатой называют
- А. перевод Священного писания, осуществленный Иеронимом Стридонским
 - Б. перевод Библии Оригена Александрийского
 - В. перевод Библии на латынь Скотта Эригена
18. Понятие авторства
- А. не характерно для Средневековья
 - Б. становится ключевым в эпоху Средневековья
 - В. характерно для Средневековья
19. Впервые светские тексты, содержащие осознанный вымысел появились
- А. в Средневековье
 - Б. в эпоху Возрождения
 - В. в эпоху Классицизма
20. Перевод в эпоху Классицизма называют
- А. классическим
 - Б. классовым
 - В. классицистическим

3. Переводческие трансформации

3.1 Контрольное задание 1.

Определите вид трансформации

№ п/п	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ВИД ТРАНСФОРМАЦИИ
1	Electronic resource	Электронный ресурс	
2	TheFinancialTimes	Газета «Файнэншл Таймс»	
3	Нам бы хотелось особо отметить необходимость расширения международных контактов.	What we'd like to emphasize I that we need to expand our international contacts.	
4	He <u>was</u> at the ceremony.	Он <u>присутствовал</u> на церемонии.	
5	Honoriscausa	Гонорис кауза	
6	To buy a pig in a poke	Купить кота в мешке	
7	LabourParty	Лейбористская партия	
8	Американская делегация вернулась в <u>Вашингтон</u> .	Americandelegation returned <u>home</u> .	
9	I don't blame them.	Я их понимаю.	
10	Мы учимся петь.	We learn to sing.	

№ п/п	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ВИД ТРАНСФОРМАЦИИ
11	...we had the smartest, most loyal coachman, handyman, <u>jack of all trades</u> you ever saw.	...у нас был кучер – прекрасный работник и верный слуга. К тому же <u>мастер на все руки</u> . Другого такого не сыщешь.	
12	О детях позаботились.	The children were taken care of.	
13	Trafalgar Square	Графальгарская площадь	
14	<u>I'm not kidding</u> .	<u>Я вам серьезно говорю</u> .	
15	The Spice Girls	<u>Группа «Спайс герлз»</u>	
16	He grinned like a Cheshire cat.	Он улыбался во весь рот.	
17	Сядем на вокзале обедать, и она требует самое дорогое и <u>на чай</u> лакеям дает <u>по рублю</u> .	We sit down to dinner at a station and she orders, insists on the most expensive things and gives <u>the waiters double tips</u> .	
18	He was nervous.	Он нервничал.	
19	Top model	Топ-модель	
20	You could hear him putting away his <u>toilet articles</u> .	Слышно было, как он убирает свои <u>мыльницы и щетки</u> .	
21	He always <u>made you say everything twice</u> .	Он всегда <u>переспрашивал</u> .	

№ п/п	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ВИД ТРАНСФОРМАЦИИ
22	South Carolina	Южная Каролина	
23	East or West, home is best	В гостях хорошо, а дома лучше	
24	Tabula rasa	Табула раза	
25	Он взял ребенка на <u>руки</u> .	He took the children in his <u>arms</u> .	
26	To the last <u>ounce of effort</u>	Из последних <u>сил</u> .	
27	ООН много сделала для <u>сближения</u> позиций сторон в данном конфликте.	The United Nations has done much to <u>bring</u> the parties in the conflict closer together.	
28	Stradlater <u>didn't say anything</u> .	Стрэдлейтер <u>промолчал</u> .	
29	Box in the court	Место для дачи свидетельских показаний в суде	
30	<u>Remember</u> to wake me up at 7 a.m.	<u>Не забудь</u> разбудить меня в 7 утра.	
31	Can the Ethiopian change his skin? / Can the leopard change his spots?	Горбатого могила исправит.	
32	He said that the <u>temperature was an easy ninety</u> .	Он сказал, что <u>жара была невыносимая</u> .	
33	Это <u>вызывает</u> неприязнь общественности.	This <u>turns</u> the public against them.	

№ п/п	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ВИД ТРАНСФОРМАЦИИ
34	Demographic explosion	демографический взрыв	
35	Rocky Mountains	Скалистые горы	
36	I couldn't think of <u>anybody</u> to call up.	Я подумал, что звонить мне <u>некому</u> .	
37	Крупный военно-промышленный потенциал и значительное влияние, которым располагали США, давали им возможность произнести веское слово для обуздания агрессоров.	The United States wielded great military and industrial power and had considerable influence. This gave it an ample possibility for sounding a stern warning to curb the aggressors.	
38	Dinny waited in a corridor witch smelled of <u>disinfectant</u> .	Динни ожидала ее в коридоре, пропахшем карболкой.	
39	Blue blood	голубая кровь	
40	Ответ на этот вопрос имеет принципиальное значение. Он важен не только для выяснения места и роли профсоюзов в жизни общества в настоящее время.	The importance of this fundamental question goes beyond the aim of elucidating the place and role in the public life today.	
41	Gulf of Mexico	Мексиканский залив	
42	Мы сейчас <u>стоим</u> на развилке дорог.	We <u>are</u> now at crossroad.	

№ п/п	ОРИГИНАЛ	ПЕРЕВОД	ВИД ТРАНСФОРМАЦИИ
43	'So what?' I <u>said</u> .	- Ну так что же? <u>спрашиваю</u> я.	
44	A priori	Априори	
45	It's not <u>uncommon</u> for families in rural areas to have three and more children.	В сельской местности в семьях <u>обычно бывает</u> по трое и более детей.	
46	Caseworker	Лицо, изучающее отдельные случаи правонарушений по материалам дел	
47	Saint Lawrence River	Река Святого Лаврентия	
48	Germany is a <u>key exporter</u> of optical instruments.	Германия <u>занимает одно из ведущих мест по экспорту</u> оптических приборов.	
49	Sleep like a log	Спать как сурок	
50.	He was happy looking at his little <u>elf</u> sleeping in her bed	Он был счастлив, смотря на свою маленькую <u>принцессу</u> , спящую в кроватке	

3.2 Контрольное задание 2.

Переведите предложения, используя указанный вид трансформации

1) *Добавление*

Example: The flowers carpeted the hills and fields. – Цветы ковром покрывали холмы и поля.

1. She has never travelled *internationally*.
2. Понятно?
3. *Professionally*, he can be completely relied on.
4. *According to* the company's president, the reorganization is inevitable.
5. «Пройду по *Абрикосовой*, сверну на *Виноградную*...»
6. There were no *villagers* nearby to ask the way.
7. Она *разрыдалась во время* фильма.
8. *a sedative, a laxative*

2) *Опущение*

Example: He jumped to his feet and ran after them. – Он вскочил и побежал за ними.

1. Why scratching *your* left ear *with your* right hand?
2. Ты любишь меня сильнее, *когда мы далеко друг от друга*...
3. Working *men and women* deserve a better life.
4. It was *as hot as hell* and the windows were *all* steamy.
5. На борту самолета было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.

3) *Конкретизация*

Example: Things look promising. – Ситуация выглядит многообещающей.

1. The meal was served at 6 p.m.
2. It *will take* me about an hour to drive there.

3. All the hotels in the city provide parking *facilities*.

4. - What's on TV now? – STS - Kandelaki's *children quiz*, 1st channel – Krylov's *travel programme*, TNT - *scandalous reality show*.

5. Она сидела в его *сказочно дорогой машине* и красила губы.

4) *Генерализация*

Example: I will come back in *twenty-four hours*. – Я приеду через *сутки*.

1. Two persons were reported *shot*.

2. The dog sniffed *every inch* of the ground.

3. A *120-voice choir* was performing in the open air.

4. *The five-minute meeting* with reporters was over.

5. – What would you like to drink? – “*J7*”, pineapple, please.

5) *Антонический перевод*

Example: I don't think I know you. Кажется, я Вас не знаю.

1. Their attitude was *not unfriendly*.

2. She had *not* left the reception *until* after her driver came to pick her up.

3. Люди *быстро* узнают правду.

4. The permission is *not* given *unless* authorized by the dean.

5. Компания Фольксваген *не будет* *продолжать* строительство новых заводов в Китае.

6) *Компенсация и модуляция*

Example: Sleeponit, tomorrow is a new day. – Отложим до завтра: утро вечера мудренее.

1. Он всегда переспрашивал.

2. – Don't *fly off the handle*! You don't have *the slightest idea* of what's going on here!

3. Молодец!

4. It's easy to be wise after the event.

5. Везде хорошо, где нас нет.

6. You could tell he was very ashamed of his parents and all, because they said "he don't" and "she don't" and stuff like that...

7. *Этот новогодний пустячок для тебя.*

8. Он снял трубку.

7) *Описательный перевод*

Example: табор – a group of Gypsies living together

1. ауоуо

2. вареники

3. поребрик, бордюр

4. обрат

5. summit talks

6. a V-neck

7. a bungee jumping

8. cookie

8) *Транслитерация*

1. Алёна Семёнова

2. king George

3. UNICEF

4. Ксения

5. Екатерина

9) *Объединение предложений*

1. It was an ordinary calm misty morning. Nothing seemed to go wrong.

2. You are a very good friend, really. The bestest ever!

3. He wants to finish the project on time. He does want.
Desperately!

10) **Используйте грамматические трансформации (уточните, какую именно трансформацию Вы использовали)**

1. Whenever I walk by her building I look up at her window from sheer force of habit.

2. A hope to further arms build-up was voiced by the retiring NATO Secretary General.

3. Several wounded officers – pale, sad-looking men – sat on a bench, their crutches in front of them.

4. К тому времени я уже успею закончить диссертацию.

5. Не кантовать!

3.3 Контрольное задание 3.

3.3.1 Вариант 1.

1) **Additions.**

Example: The flowers carpeted the hills and fields. Цветы ковром покрывали холмы и поля.

1. Шутишь?

2. He *stole* a look at the girl.

3. The crash killed 20 people.

4. Он *отпил* шампанского и улыбнулся.

5. I saw a *face* watching me out of one of the upper windows.

6. У нее двое *друзей* и три *подруги*.

7. Гости *постучали* и *вошли*.

8. I'll see you in *Starbucks* in an hour.

2) *Omissions.*

Example: He jumped to his feet and ran after them. –

Он вскочил и побежал за ними.

1. Замираю и *смотрю в одну точку.*
2. We were *sick and tired* of waiting for *hours and hours.*
3. The invaders came *to kill and murder* the civil population.
4. *Если я расскажу, что видела – ты вряд ли поверишь.*
5. The treaty was declared *null and void.*

3) *Specifications.*

Example: Things look promising. –

Ситуация выглядит многообещающей.

1. *Рукопожатие.*
2. She slammed the door into his *face.*
3. И достав *из стола сигареты*, предложил Кристине.
4. *They say* that when good Americans die they go to Paris.
5. В поезде мы только и делали, что читали одни и те же *женские глянцевого журналы.*

4) *Generalisations.*

Example: I will come back in twenty-four hours. –

Я приеду через сутки.

1. *тёплая водолазка*
2. London *saw* a cold winter last year.
3. She had not *an enemy* on earth.
4. *orphanage*
5. She *nestled up* against my *heart.*
6. *a watchful eye*
7. He can play *the guitar, the drums, the saxophone, the bass, the keyboard* – a whole orchestra in just one person!

5) *The opposite translation.*

Example: I don't think I know you. Кажется, я Вас не знаю.

1. It was *not until after* dinner that I decided to call the doctor.
2. Я вам серьезно говорю.
3. They had *little* to say to each other.
4. Living in the country, we *had few* amusements.
5. Please, *don't* come *until* 4 o'clock. It'll be *inconvenient* for me.

6) *Compensation and modulation.*

Example: dead end – тупик.

1. *Are you nuts?!* What are you doing?
2. Угощайтесь.
3. Ночь на Иван Купала.
4. How do you do?
5. I'm terribly sorry! – *Forget it.* Never mind!

6) *Compensation and modulation.*

Example: dead end – тупик.

1. *Are you nuts?!* What are you doing?
2. Угощайтесь.
3. Ночь на Иван Купала.
4. How do you do?
5. I'm terribly sorry! – *Forget it.* Never mind!

7) *Explanation (descriptive translation).*

Example: табор – a group of Gypsies living together

1. кокошник
2. Call me *asap!*
3. халтура
4. caseworker

5. cosplayers
6. Brown Betty
7. Freelancer
8. Кипяток
9. Именинник
10. погорелей

8) *Transposition (word order change).*

Example: We arranged it last week, eh? -

Мы же ещё на той неделе договаривались.

1. Вيني себя, а не меня.
2. Send my greetings to your parents!
3. Мне без разницы, *решай сам.*
4. Your son ought to be here, too.
5. No sooner *were they out* than it began to rain.

9) *Transcription.*

Example: Çufut Qale Fortress – Крепость Чуфут-Кале

1. *sheriff*
2. *parliament*
3. *Sarah McPhillipy*
4. *Renault, Pegeot, Vichy, Givenchy*
5. *Leicester University*

10) *Tracing:*

Example: Snow White – Белоснежка.

1. Life scheduler
2. КащейБессмертный
3. doubting Thomas
4. Иван III, великий князь Московский
5. Parkinson'sdisease
6. mouse pad
8. newlyweds

3.3.2 Вариант 2.

1) *Additions.*

Example: The flowers *carpeted* the hills and fields. Цветы ковром покрывали холмы и поля.

1. I'll see you in *Starbucks* in an hour.
2. *Taste* life
3. Madame Tusseaud's included. (tour advertisement)
4. курилка
5. She had *peeped* into the book her sister was reading.
6. Он взял сумку в правую руку.
7. Мы *веселились и дурачились*.
8. *Scary* Movie.

2) *Omissions.*

Example: He jumped to his feet and ran after them. – Он вскочил и побежал за ними.

1. The car was badly damaged but, luckily, the driver *appeared to be safe and sound*.
2. Машина завернула за угол и *скрылась из виду*.
3. She was fed up with *all those William Shakes(pear)'s dramas*, so she left the job.
4. Finally, though, I *got undressed and got in bed*.
5. No wonder you're *exhausted. A different city every day!*

3) *Specifications.*

Example: *Things* look promising. – Ситуация выглядит многообещающей.

1. Рукопожатие.
2. She slammed the door into his *face*.
3. И достав *из стола сигареты*, предложил Кристине.
4. *They say* that when good Americans die they go to Paris.
5. В поезде мы только и делали, что читали одни и те же *женские глянцевого журналы*.

4) *Generalisations.*

Example: I will come back in *twenty-four hours*. –
Я приеду через *сутки*.

1. тёплая *водолазка*
2. London *saw* a cold winter last year.
3. She had not *an enemy* on earth.
4. orphanage
5. She *nestled up* against my *heart*.
6. a watchful *eye*
7. He can play *the guitar, the drums, the saxophone, the bass, the keyboard* – a whole orchestra in just one person!

5) *The opposite translation.*

Example: I don't think I know you. Кажется, я Вас не *знаю*.

1. Он сказал, что *никогда не забудет* этого лета.
2. Look into my eyes.
3. That *was the only* lighthouse he had ever seen.
4. *The last thing I would like to do* is to spoil our relationship.
5. The *inferiority* of the enemy.

6) *Compensation and modulation.*

Example: *dead end* – *тупик*.

1. Уже ночь на дворе.
2. Она даже не прикоснулась к вину.
3.
 - Name your favourite movies, please!
 - Alright! They are “The Village”, “Snatch”, "Sweet Home Alabama", “He is just not that into you”, “Limitless”, “Playing by Heart”, “The Last Airbender” and... "No Reservations"! (в России эти фильмы вышли под другими названиями)
4. Мне *побарабану!*
5. - How are things? - S.s.d.d. (same story – different day)!

7) Explanation (descriptive translation).

Example: табор – a group of Gypsies living together

1. a *challenging* job
2. иероглиф
3. to volunteer
4. guidance counselor
5. авантюра
6. декада
7. Ouija
8. Dow-Jones
9. offline
10. калемас

8) Transposition (word order change).

Example: We arranged it last week, eh? - Мы же ещё на той неделе договаривались.

1. Вيني себя, а не меня.
2. Send my greetings to your parents!
3. Мне без разницы, *решай сам*.
4. Your son ought to be here, too.
5. No sooner *were they out* than it began to rain.

9) Transcription.

Example: Çufut Qale Fortress – Крепость Чуфут-Кале

1. Matthew McConaughey
2. Вячеслав Щукин
3. Keira Knightley
4. Вустершир (графство Англии)
5. Julio Iglesias

10) Tracing

Example: Snow White – Белоснежка

1. mp3-player
2. telephone number identifier
3. brain-drain
4. ВеликийРаскол
5. Manneken Pis (Little Man Pee)
6. anti-viral drugs
7. USB-input store jet portable hard disk
8. sky-scraper
9. П-образный
10. огнеупорный

Ключи к тестам

Тест I	Тест I	Тест II	Тест II
Вариант 1.	Вариант 2.	Вариант 1.	Вариант 2.
1.А	1.Б	1.Б	1.А
2.Б	2.А	2.В	2.Б
3.В	3.В	3.А	3.В
4.А	4.Б	4.В	4.А
5.А	5.А	5.А	5.Б
6.В	6.В	6.А	6.Б
7.Б	7.Б	7.Б	7.Б
8.А	8.А	8.В	8.В
9.В	9.Б	9.А	9.А
10.Б	10.А	10.Б	10.В
11.А	11.В	11.В	11.А
12.В	12.А	12.А	12.В
13.А	13.А	13.Б	13.Б
14.А	14.А	14.Б	14.В
15.Б	15.А	15.Б	15.А
16.А	16.А	16.В	16.В
17.В	17.В	17.А	17.А
18.А	18.А	18.В	18.А
19.А	19.А	19.А	19.Б
20.А	20.В	20.В	20.В

Список рекомендуемой литературы

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для вузов/И.С. Алексеев.- 5-е изд., испр.- М.: Академия; СПб.: СПбГУ, фил. фак., 2011.- 258с.-(Высшее профессиональное образование. Учебное пособие).-(Бакалавриат)
2. Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с.
3. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Бойко Л.Б., Боярская Е.Л.— Электрон. текстовые данные. — Калининград: Российский государственный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с.
4. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: учеб. пособие/ Е. В. Бреус . – М.:УРАО, 2002.
5. Вербицкая М.В. Устный перевод. Английский язык. 1 курс: учеб. пособие для вузов/М.В. Вербицкая, Т.Н. Беляева, Е.С. Быстрицкая.- 2-е изд.- М. Глосса-Пресс; Ростов н/Д.: Феникс, 2009.-384с.
6. Илюшкина М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.Ю. Илюшкина. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2015. — 84 с
7. Комиссаров В. Н. Лингвистическое переводоведение в России; Общая теория перевода в трудах зарубежных ученых[Электронный ресурс]: 2 учеб. пособия. -М.: Равновесие,2006*
8. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания: учебник/ Латышев Л.К. Семенов А.Л. -М.: Академия, 2008- 192с.
9. Осокин Б. А. Введение в теорию и практику перевода: перевод политического текста. Теория и практика. Основы перевода с английского на русский и с русского на английский: учеб. пособие/ Б. А. Осокин.- М.: Росспэн, 2008. -152с.
10. Родионова Л.З. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.З. Родионова. — Электрон. текстовые данные. — Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2013. — 40 с. — 978-5-7996-1029-6.

Учебное издание

**Алехина Надежда Викторовна,
Кажаева Наталия Алексеевна**

ПЕРЕВОД

Ответственный редактор
Е. Ю. Никитина

Компьютерная верстка
В. М. Жанко

Подписано в печать 22.11.2021. Формат 60x84 1/16. Усл. печ. л. 2,15.
Тираж 500 экз. Заказ 579.

Южно-Уральский научный центр Российской академии образования.
454080, Челябинск, проспект Ленина, 69, к. 454.

Учебная типография Федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Южно-Уральский
государственный гуманитарно-педагогический университет. 454080,
Челябинск, проспект Ленина, 69, каб. 2